

Dieser klingende Schatten, die Musik

Eine zweisprachige Anthologie

(Poemas / Gedichte)

Ángel Crespo / José Agustín Goytisolo / José Ángel Valente
César Antonio Molina / Luis Alberto de Cuenca / Luis García Montero
Andrés Aberasturi / Jaime Alejandre / Luis Muñoz / José Ramón Trujillo
Julia Castillo / Lucía Etxebarría / Olvido García Valdés / Yolanda Castaño
José Lezama Lima / Oliverio Girondo / Nicanor Parra

Herausgegeben von
Victor Andrés Ferretti und Javier Gómez-Montero

Ludwig

Definiciones

La soledad:

la soledad es un perro
que aúlla en la noche
esperando la vuelta de su amo,
que se ha matado en un coche.

El silencio:

el silencio es apretar
el oído contra el pecho
del amigo al que ya
se le ha parado el corazón.

La lentitud:

la lentitud es un tren
que ves pasar de largo,
que no se detendrá
jamás en tu estación.

La emoción:

la emoción es oler llegar
la lluvia cuando la sed
ya no saciará
más que a un cadáver.

El amor:

el amor son las flores
siempre frescas
al pie de aquel semáforo
que tu hija se saltó.

(Inédito)

Definitionen

Einsamkeit:

Einsamkeit ist ein Hund,
der in der Nacht jault
und auf sein Herrchen wartet,
der sich im Auto umgebracht hat.

Stille:

Stille ist, das Ohr
an die Brust des Freundes
zu drücken, dessen Herz
schon nicht mehr schlägt.

Langsamkeit:

Langsamkeit ist ein Zug,
den du vorbeifahren siehst,
der niemals Halt machen wird
an deiner Station.

Gefühl:

Gefühl ist, den nahenden
Regen zu riechen, wenn der Durst
nur noch reicht
für eine Leiche.

Liebe:

Liebe, das sind die stets
frischen Blumen
am Fuß jener Ampel,
die deine Tochter übersah.

(Übersetzt von Daniela Zietemann)